

"Silver spoon" VS "gold key" as metaphors for family wealth

「金」「銀」喻出身富貴 東西有差別

騎呢遊學團

隔星期三見報

上集講到拍拖最緊要夾，以及如何讚美女生，例如elegant（優雅）。

若然要俗一點，英國人就經常用fit這個字，當然，一句She is fit不是指「她身形好」那麼簡單，用廣東話來說即是「佢好索」，有「樣靚身材正」的意思。

She is hot也是經常會聽到的，hot不是指熱而是「性感」。在男人堆中，你或許會聽到She is dishy，dishy是一個英國俗語，解作sexually attractive（有性魅力），有貶低女性成分，所以你不曾聽到一個女生說自己dishy，而男士們一般於女士不在場時暗暗地講。

還有一個字叫butterface，用來專指一些身材好但不漂亮的女孩（but her face）。

相反，想話人「樣衰」，除了ugly之

外，可以用inelegant、unattractive，俗一點的有ugly minger，在英國如果有人說She's an ugly minger，就等於講：「佢真係好醜。」

中：金鎖匙 英：銀匙羹

對某些女孩子來說，嫁個有錢人是她們的終身事業，I want to marry a rich man更是她們的口號。其實除了rich，大家還可以用well-off、wealthy，甚至affluent去代替rich一字。

大家可能對「太子黨」一詞不陌生，指的是那些靠老實的富二代、富三代。有些人會直稱他們為「二世祖」或「含住金鎖匙出世」。

無獨有偶，英文也有一句很common的phrase，born with a silver spoon in one's mouth去形容出身富貴的人。中文用「金鎖匙」，英文用「銀匙羹」。

你可能會覺得銀好像不及金高貴，但在古代英國，大多數人都用木頭做的餐具，只有有錢人才有能力用銀造餐具。

傳統來說，很多外國父母會在嬰兒出世後帶BB到教會進行浸禮（baptism），被神父（Father）祝福。父母要先挑選好教父（godfather）或教母（godmother），godparents的角色似契爸契媽，不同的是他們是教會中的契爸媽，會特別關心godchildren的靈性成長。

窮有程度之分

在浸禮完結後，有錢的godparents就會送一隻銀造的匙羹（silver spoon）給godchildren，所以直到現在，對外國人來說，「銀匙羹」和「富有」是分不開的。

至於窮，除了poor之外，可以用broke、penniless，甚至bankrupt（破產），有些人會用impoverished或poverty-stricken，但緊記這兩個字有「窮到要人救援」的意思，如果你不是到了「窮到要擺綜援」的地步，就別用了。

（二之二）



■中英文對出身富貴的人有不同但近似的形容方式。 網上圖片

■岑皓軒 騎呢領隊

作者簡介：畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

康文展廊

逢星期三見報

金庸館 Jin Yong Gallery



《神鵰俠侶》插畫

作者：雲君
年份：1970年代
查良鏞博士（金庸）提供

An Illustration for The Giant Eagle and its Companion

By Yun Jun. 1970s. Courtesy of Dr. Louis Cha.

■資料提供：香港文化博物館
Hong Kong Heritage Museum
■展期：2017年3月1日起

英語世界

隔星期三見報

釣魚竿喻「沒有保留」

They believe every word she said hook, line and sinker. 這話是什麼意思？

句中的hook、line和sinker分別分別是釣魚工具的3個重要部分：hook是鉤子，鉤上餌（bait），魚咬住鉤子就上釣了；line是魚絲，繫上鉤子放進水裡，伸到水深處；sinker是墜子，多用鉛做，以重量把餌和鉤沉在水中，穩定位置。

鉤子魚絲墜子照單全收

話說魚太餓了，上釣時不單咬住鉤子，還把魚絲和墜子一併吞下。英文把這3個部分放在一起，組成短語hook, line and sinker，意思就是「全部、完全、沒有保留」，一概接納。這短語取材自魚兒上釣的情況，是要形容一些人毫不懷疑便相信一些虛假的、不是真實的說話或論述。

上面說的They believe every

word she said hook, line and sinker.意思是「他們完全相信她的話，照單全收，沒有懷疑」，但亦間接指出她的話不是真的，是虛假的，他們像上釣的魚被騙了。

常連用fall for及swallow

因為hook、line and sinker帶有「受騙、上當」的負面意思，所以常與動詞fall for和swallow一起用。Fall for是跌入了騙局，相信了謊言，而swallow「吞」，在這裡解作毫無疑問就接受了，不會表示反對，其實都有點像魚上釣的情形，這兩個動詞與hook, line and sinker成了絕配：

She created such a good story that everyone fell for her lie hook, line and sinker.

她編造了一個完美的故事，令每個人都深信不疑地墮入她的謊言中。Although what he said was obviously not true, his wife fell for it hook, line and sinker.

縱使他說的明顯是假話，但是他的妻子依然深信不疑，完全相信他的話。

People will not swallow these government policies hook, line and sinker.

人們不會不加思辨就圖吞下政府這些政策。

Many seem to have swallowed information on the net hook, line and sinker.

很多人似乎都毫不保留地深信網上取得的資料。不希望像魚一般容易上釣、被騙，就要凡事多思考，多發問，多考證，有獨立批判思想，不可事事盡信，避免swallow/fall for something hook, line and sinker，不要像魚兒一般容易上釣，誤墮騙局。



■「鉤子魚絲墜子」都收下。指人像魚般「上釣」受騙。 資料圖片

■Lina CHU [linachu88@gmail.com]

港專

■香港專業進修學校 語言通用教育學部講師廖尹彤、張靜文
網址：www.hkct.edu.hk/ 聯絡電郵：dlgs@hkct.edu.hk

「拾荒」探索人與物關係

墨西哥（Mexico）藝術組合TRES於2009年成立，成員Ilana Boltvinik和Rodrigo Viñas一直致力從事有關廢物（waste）的藝術創作。

他們認為，垃圾（trash/rubbish/garbage）是我們不堪回首的物品，卻又承載着我們生活的痕跡，同時準確地反映人類的生活習慣，甚至是社會（society）、經濟（economy）及文化（culture）議題的縮影。他們相信：「要了解一座城市，得由廢物開始。」

曼徹斯特與香港 垃圾有別

Rodrigo妮妮道出「拾荒」體驗，指垃圾是當地人生活和消費的寫照。兩人到英國曼徹斯特（Manchester）研究當地運河的廢棄物，發現大量與毒品和性相關的物品。Rodrigo逐一細數道出：用過的安全套（condom）、針筒，還有放毒品的膠袋、打火機（lighter）。

他笑說，這都是在香港和墨西哥沒怎麼能找到的垃圾，因着各地文化背景（cultural background）的差異（difference），找到的垃圾總會有點不一樣。

兩人又發現香港的垃圾以塑膠和鋁罐為主，兩種廢物在墨西哥並不常見。

這二人組合強調，選以「垃圾」為藝術創作主題，重點並不止於「如何處理廢



■展覽照片。資料圖片

物」，還希望大家關心「怎麼過自己的生活」。兩人笑言，作品即使不能引起公眾關注（public awareness），也算是個探索人類和物品關係的實驗（experiment）。

盼思考消費 曾辦展覽

Ilana直言：「希望大家從中思考要怎樣選擇消費（consume），如何使用物品，以及人與物之間的關係（relationship）是怎麼一回事。」

兩人花上約一年時間籌備是次計劃，留港18天後，攝下六千多張照片，再逐一研究廢物背後延伸的故事，從中選出四百張照片，放在攝影及繪畫作品集裡。作品集近日出版，已於去年7月在本港多處，包括墨西哥領事館（consulate）舉行展覽（exhibition），名為「香港——無所不在的廢棄物」，展陳組合的藝術研究成果。

英語「筆欄」

隔星期三見報

■Dr. A. Chan, 哲學博士，哲學碩士，英語講師。熟悉公開考試之出題模式與評分準則，任教英語。

英文應試攻略

隔星期三見報

許多學生在考試中成績不理想，其中一個原因，是他們未能掌握英語的一些基本概念。今天我簡要討論有關tenses（時態）的問題；在接下來的幾個星期裡，還將會討論其他問題。

	Past	Present	Future
Simple	I watched TV yesterday. (S + V2 + O)	I watch TV every day. (S + V1 + O)	I will watch TV tomorrow. (S + will + V1 + O)
Progressive/Continuous	I was watching TV when you called me. (S + was/were + V(ing) + O)	I am watching TV now. (S + is/am/are + V(ing) + O)	I will be watching TV when you arrive. (S + will be + V(ing) + O)
Perfect	I had finished the chores when you arrived. (S + had + V3 + O)	I have just finished the chores. (S + has/have + V3 + O)	I will have finished the chores by the time you arrive. (S + will have + V3 + O)
Perfect Progressive/Perfect Continuous	I had been watching TV for two hours when you arrived. (S + had been + V(ing) + O)	I have been watching TV for two hours. (S + has/have been + V(ing) + O)	I will have been watching TV for two hours by the time you arrive. (S + will have been + V(ing) + O)

S = Subject O = Object V = Verb (V1 = present/ V2 = past/ V3 = past participle)

Exercise

Read the following sentences and correct all the tense mistakes in relation to tenses.

- These situations will still continuing in the coming years.
- A bank has introducing robots to serve customers recently.

1. These situations will continue in the coming years.
2. A bank has introduced robots to serve customers recently.

Answers